Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** |
| **Назив предмета:**  |  Књижевно превођење – бугарски језик |
| **Наставник/наставници:** |  **Ивана Давитков, Јасмина Јовановић** |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Завршене ОАС, Бугарски ЈКК, положен испит Савремени бугарски језик П4 |
| **Циљ предмета****Даље оспособљавање студента за самостално књижевно превођење са бугарског језика и обрнуто. Развијање знања о врстама књижевног превода, даље обогаћивање знања о преводилачким техникама које су на располагању при књижевном превођењу. Оспособљавање за самостално решавање фразеолошких недоумица и вредновање књижевног превода.**  |
| **Исход предмета** **Оспособљеност студента за самостално књижевно превођење са бугарског језика и обрнуто. Развијеност теоријских знања из области врста књижевног превођења, као и даље обогаћивање знања о техникама за превазилажење преводилачких недоумица на примерима конкретног уметничког текста на бугарском језику.** |
| **Садржај предмета***Теоријска настава**Врсте књижевног превођења. Професија књижевни преводилац – изазови, статус преводиоца, етика. Ауторска права, уговор, рок. Професионални преводилац. Превођење поезије (препев). Превођење прозе певођење приче, превођење романа. Превођење идиоматских израза, игре речи, клишеа, реалија и стереотипа.**Практична настава* *Превођење и стилска анализа уметничких текстова на бугарском језику. Превод поезије. Превод прозе – кратке и дуже форме.*  |
| **Литература** **1. И. Давитков *Граматични трансформации при художествен превод (сръбско-български паралели).* Димитровград, Софија, 2016.****2. Ц. Иванова, М. *Алексић „Српско-бугарски речник. Тематски. Хомонимни*,“ ПИК В. Трново, 1999.****3. Бугарски и српски часописи удружења књижевних преводилаца.****4. И. Ликоманова *Славяно-славяският превод, Лингвистичен подход към художествения текст,* Софија, 2006.** |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Интерактивни метод |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена**50** | **Завршни испит**  | Поена50 |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | *30* |
| практична настава | **20** | усмени испт | *20* |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **20** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |